

文章编号:1005-0523(2003)06-0110-03

论科技论文英文摘要的撰写

王建华, 刘棉玲

(华东交通大学 学报编辑部, 江西 南昌 330013)

摘要:明确指出了英文摘要对于科技论文在国际交流等方面的重要性以及当前部分作者在英文摘要的撰写中出现的各种问题. 并从英文摘要的篇幅、时态、语态和人称等方面详细地讨论了英文摘要的写作方法.

关键词:科技论文;英文摘要;论文质量

中图分类号:Z89

文献标识码:A

0 引言

科技论文是传播和贮存科技成果的主要载体之一. 一项科技成果的评价、鉴定, 成果的转化、交流、传播和推广等都离不开科技论文这种形式. 论文发表的最终目的是供人阅读进而被人利用以实现其内在价值. 然而当今世界科技信息浩如烟海, 广大的科技论文读者一般都是通过检索和阅读论文的摘要来进行判断该论文的质量高低和可读性, 决定是否继续阅读论文的其他部分. 因此论文摘要写作质量的高低, 直接影响着科技论文的被阅读、收录、转引和利用等情况, 直接影响着论文所载科技成果的交流、传播和转化为生产力. 如果摘要写得不好, 在当今信息爆炸的时代, 论文进入文摘杂志、检索数据库和被人阅读、引用的机会就会少得多.

科技论文摘要的写作方法主要分为两大类: 报道性摘要和指示性摘要. 报道性摘要主要是用来向读者介绍科技论文的目的、方法及主要结果和结论, 充分反映论文内容的创新之处, 以引起读者的兴趣; 指导性摘要则以简要叙述该研究的主要内容为主, 使读者对研究者所做的具体工作有一个轮廓性的了解. 一般来说, 具有创新性研究的科技论文

其摘要多选用报道性摘要; 而创新性内容较少、主要涉及问题讨论的论文, 则宜选用指示性摘要. 科技论文的作者撰写英文摘要时应遵循以上原则.

一篇高质量的论文, 一篇承载具有重大价值的科研成果的论文, 为了进行国际间的传播、交流、推广或被国际权威机构获知、承认或检索和转引等更是离不开论文中所附的英文摘要. 因此, 英文摘要的质量是非常重要的.

1 当前英文摘要写作中经常出现的问题

当前, 我们的一些作者, 特别是从事非教学、科研工作的作者, 他们的英文水平是不能令人满意的. 其英文摘要在语法、词汇、结构、句型以及语言表述习惯、逻辑上的漏洞随处可见. 有的作者甚至完全不顾英语语法和词性的使用规则, 硬性拼凑, 错误百出. 编辑人员必须逐字逐句地加以修改、润色, 以至于使编辑人员对作者的整篇论文质量和作者本身的学术水平产生怀疑. 笔者在编辑英文摘要时经常遇到此类问题. 由于错误千奇百怪, 涉及到英语语法、结构等诸多方面, 难以举例一一说明.

还有的作者英文摘要基本可以表达作者的意图, 但在语法修辞方面存在着欠缺. 例如:

(1) Although they are formal resemblance, they

收稿日期: 2003-04-08

作者简介: 王建华(1957-), 男, 黑龙江绥化县人, 高级经济师.

have different methods of construction. 当从句中的主语与主句中的主语一致时,从句中的主语应该省略. 此句应改为:

Although similar in form, they have different methods of construction.

(2) *This paper introduces the technologies and application of transferring audio information on Internet. It introduces core skills of developing audio transferring program by Delphi. It also introduces the application of the ACM component in detail.* 此段英文摘要的主语和动词都相同,应改为并列句,省略相同的部分. 应改为:

This paper introduces the technologies and application of transferring audio information on Internet, the core skills of developing audio transferring program by Delphi and the application of the ACM component.

其实论文的摘要本身就是科技论文的一部分. 这里主要讨论如何撰写中文论文中所附的英文摘要.

2 英文摘要的写作方法

2.1 篇幅 (The Length of an Article)

无论是中文摘要还是英文摘要,其篇幅长短都应根据论文的信息量来确定. 太短不能清楚地将论文的研究内容介绍给读者;太长则成了论文内容的重述,两者都是不可取的. 一般来说,英文摘要是中文摘要的转译. 篇幅的长短应根据中文摘要的长短来确定. 由于中英文的不同表达形式转译时并不要求用词一一对应,字数不可能与中文摘要完全一致. 因而对字数要求难有硬性规定. 但总的要求是简洁、具体地介绍全文的内容. 一般认为以 150—180 个词为宜.

2.2 时态(Tense)

英文摘要常用一般现在时和一般过去时. 少用现在完成时和过去完成时. 进行时态和其他复合时态基本不用.

2.2.1 一般现在时(Simple Present Tense)

用于说明研究目的,叙述研究内容、研究结果、结论,提出观点、建议等. 因为英文摘要主要是叙述研究目的、内容、结果,因此一般现在时用得最多. 应当注意的是,尽管论文撰写于研究结束之后,但英文摘要在叙述实验过程和研究结果时仍用一般现在时. 现从三方面举例说明.

1) 说明研究目的

This paper mainly *aims at* (*analyses*)...

The purpose of this study *is to*...

This essay *deals with*...

2) 叙述研究内容和研究结果

The two new inequalities of quadratic form of the three variables *are set up*.

The author *makes* a close study on the records of superintellectual civilized phenomenon in mythology from a new viewpoint.

The result *shows* (*reveals*)...

It *is found*... ... *is discussed*. ... *are introduced*.

3) 提出观点、建议

The author *suggests*...

It also *points out*... ... *is put forward*

2.2.2 一般过去时 (Simple past tense)

一般用于叙述(自身论文研究之外的)某一事物在过去某一时刻(时段)的发生、研究过程等,或用于叙述已故人物过去的行为. 所描述的研究过程应明显带有过去时间的痕迹.

Confucius *was* the most influential thinker in ancient history of China.

It *was reported* two years ago that...

2.2.3 现在完成时 (Present Perfective Tense)

在英文摘要中现在完成时使用频率较少,现在完成时一般用于描述过去某荐时候发生的动作一直持续到现在,并且也许还将继续持续下去. 例如:

Internet information *has developed* rapidly in the recent years.

With the economic development, advertising *has become* an essential part of our life.

有些使用完成时的句子可直接改用一般现在时,如:

The temperature distribution and the heat flow rate distribution *have been obtained*. 可直接改为: The temperature distribution and the heat flow rate distribution *are obtained*. 便于文摘直接引用.

2.2.4 过去完成时 (Past Perfective Tense)

而过去完成时指的是过去的某个特定时间之前完成的动作,论文中涉及较少. 除非必要时可慎用过去完成时. 因此在英文摘要中一般很少使用.

The South of the Five Ridges, known as Lingnan in China, *Had been* an uncivilized area until the Qin Dynasty (up to 221 B.C.).

2.3 语态 (Voice)

一般来说,用英文撰写科技论文时其句子较多地使用被动语态.这和汉语的表达方式正

好相反.然而在撰写英文摘要时并没有硬性规定一定要采用被动语态,主动语态的运用正在被越来越多的人接受.使用何种语态要视需要而定,主动语态和被动语态在表达功能上各有长处.

2.3.1 主动语态 (Active Voice)

主动语态部分句型的使用能简化句子结构,更清晰地、直截了当地点明主题:

The article firstly *analyses* the cost of the project of cubic meter of earth and stone.

This paper *introduces*...

The paper mainly *discusses*...

2.3.2 被动语态 (Passive Voice)

在科技论文中大量地使用被动语态,一方面是由于英语语言习惯的要求;一方面是由于科技论文主要叙述的是一个事实的经过,作者没有必要一一介绍每项研究工作是由谁做的.使用被动语态可以回避动作的实施者,同时在某些情况下,使用被动语态比使用主动语态句子更加简洁.

Finally, numerical examples *are given* to illustrate results in this paper

Great attention *is paid* to the application of smart antennas.

The direct and converse results and the characterization of approximation order *are given*.

The pump efficiency *is increased* and from it much better economical benefit *is obtained*.

2.3.3 避免两种语态混用

应该指出的是,由于英文摘要篇幅较短,通篇的句法应该或均用主动语态或均用被动语态,尽量不要混用.例如:

A problem of finding a common fixed point of finite operators *is considered* in a uniformly smooth banach space, and the author *gives* a new interactive sequence and proves that this sequence *was strongly converged* to common fixed point of finite operators.这篇摘要中,前句用的是被动语态,后句是主动语态和被动语态混用.应该将两个句子都改用同样的语态.

2.4 人称 (Person)

英文摘要中在涉及到人称时,一般采用第三人

称,如:

It aims at... *The author presents*...

一般应尽量避免使用第一人称.因为一方面,过多地使用第一人称不符合英文正式文体的行文习惯;另一方面也不方便文摘刊物的编辑刊用.如最好少用或不用:

In this paper *we discuss*... *I think*...

为了避免第一人称的使用,可将主动态句子变为被动态的句子.在使用被动语态时,动

作的施行者是可以省略或隐藏的.这也英语中被动语态的功能之一.例如:

We (I) prove the existence of the solution.可改为:

The existence of the solution *is proved (by me or by us)*.

We (I) put forward several distinguishing theorems.可改为:

Several distinguishing theorems *are given (by author or by me)*.

而第二人称几乎不出现在文章摘要中.

3 结束语

科技论文涉及的专业多.各个专业又都有许多不同的专业术语.一个相同的英语单词在不同的专业中具有不同的意思,具有相同意思的不同英语单词在不同的场合也都有各自的习惯用法.一个造诣再深的英文编辑也不可能掌握各个专业的词汇和习惯用法.因此,作者在撰写英文摘要时一定要慎重.那种敷衍塞责,那种把纠错工作留给编辑人员的做法都是错误的.英文基础差的作者在撰写完草稿后,一定要请专业英语较好的同行审校.作者除了平时应多阅读些英文文献外还应该多看看其他论文的英文摘要,积累经验,找出规律,不断提高英文摘要的撰写水平.

参考文献:

- [1] 陈浩元.科技书刊标准化 18 讲[M].北京:北京师范大学出版社,1998.
- [2] 李兴昌.科技论文的规范表达[M].北京:清华大学出版社,1995.
- [3] 任定华,曹振中,周光达.科技期刊编辑学导论[M].西安:西安交通大学出版社,1991. (下转第 134 页)

- Berlin; Walter de Gruyter, 1978.
- [4] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. Cohesion in English[M]. London; Longman, 1976.
- [5] Hoey, M. P. Patterns of Lexis in Text[M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- _____. Textual Interaction; An introduction to written discourse analysis[M]. London; Longman, 2001.
- [6] Jin Soon Cha. Linguistic Cohesion In Texts; Theory and Description[M]. Seoul; Department of English Sookyung Women's University, 1985.
- [7] Widdowson, H. G. Teaching Language as Communication [M]. Oxford: Oxford University Press, 1978.
- [8] 丁言仁. 语篇分析[M]. 南京师范大学出版社, 2000.
- [9] 胡壮麟. 语言的衔接与连贯[M]. 上海外语教育出版社, 1994.
- [10] 李长忠. 从语篇衔接与连贯看大学生英语写作[J]. 外语与翻译, 2001, (4): 45-49.
- [11] 应惠兰. 新编大学英语教程第二册[M]. 外语教学与研究出版社, 1999.
- [12] 张德禄. 语篇连贯研究纵横[J]. 外国语, 1999, (6): 24-31.
- [13] 朱永生, 严世清. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海外语教育出版社, 2001.
- [14] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海外语教育出版社, 2001.

Lexical Repetition and English Text

GUANG Shu-hong

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: By means of Hoey's (1991) approach to the analysis of lexis pattern in text, we analyze a non-narrative English text with long sentences chosen from our textbook. The paper tries to prove the functions of lexical repetition in text organization and its contribution to textual coherence. It is possible for our English teachers to get some implications from the study. Applying the findings in practice will be of significance in our English teaching.

Key words: lexical repetition; central sentences; teaching text

(上接第 112 页)

On the Writing of English Abstract of Science and Technology Theses

WANG Jian-hua, LIU Mian-ling

(Editorial Board of Journal, East China Jiaotong University, Jiangxi Nanchang 330013, China)

Abstract: This paper points out the importance of English abstract to science and technology theses for international communication and some mistakes of English abstract written by a few authors. And then it, from the aspects of its length of an article, tense, voice and person, discusses the ways of how to write English abstract in detail.

Key words: science and technology thesis; English abstract; the quality of a thesis